



庞熏琴书画集

THE COLLECTION OF PAINTING
OF PANG XUNQIN



庞薰琬画集

THE COLLECTION OF PAINTING
OF PANG XUNQIN

人民美術出版社

PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

BEIJING, CHINA

1 9 9 8

庞薰 栞 画 集

编辑出版 人 民 美 术 出 版 社
(北京北总布胡同 32 号 100735)
责任编辑 刘汝阳 刘继明
装帧设计 李文昭 刘继明
英文翻译 傅敏 黄翔 唐薇 杨慧鸣
博列拉·巴妮诺 葛晓琳
图版摄影 郭青
责任印制 秦星宝 谈竟一
制 版 深圳市彩视电分有限公司
印 刷 深圳市朝花制版印刷有限公司
发 行 新华书店北京发行所

1998 年 2 月第一版第一次印刷
开本:787×1092 厘米 1/8 印张:26
印数:1500 册
ISBN 7-102-01902-5/J.1623
版权所有 翻印必究

THE COLLECTION OF PAINTING
OF PANG XUNQIN

Publisher: people's Fine Arts Publishing House
(Add: 32 Beizongbuhutong Beijing)

Editor: Liu Ruyang. Liu Jiming

Designer: Li Wenzhao. Liu Jiming

Translator: Fu Min. Huang Xiang. Tang Wei. Yang Huiming
Borlila. Banino. Ge Xiaolin

Photographer: Guo Qing

Person in charge of printing: Qin Xingbao Tan Jingyi

Plate making: Shengzhen Caishi Color Plate making Company Ltd

Printer: Zhaohua Color Printing Company Ltd

Domestic distributor: Beijing Distributing Station
of Xinhua Bookstore

First Publishing December 1998

Book Size: 787 × 1092cm 1/8 an impression of 1500copies

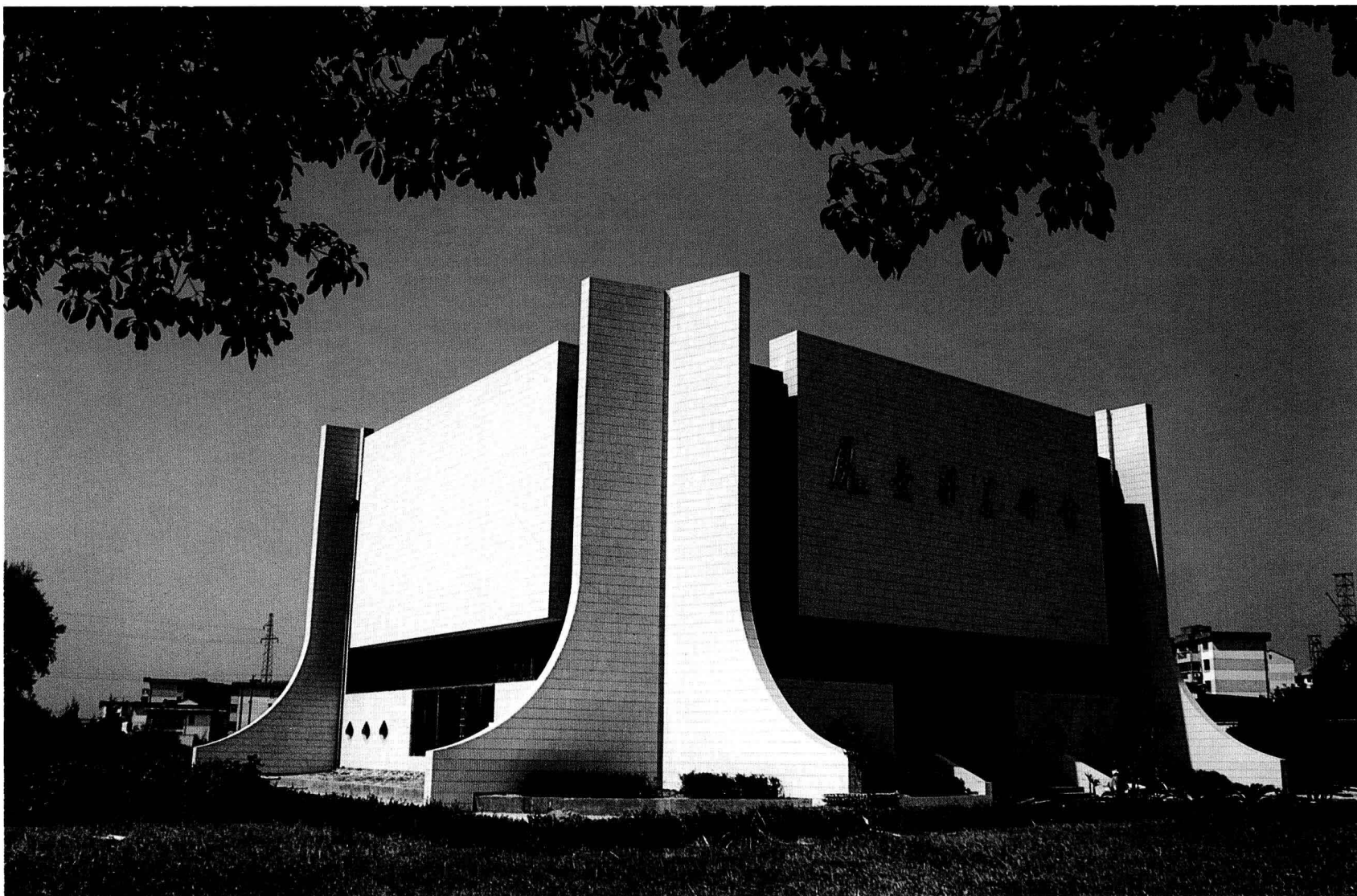
ISBN 7 - 102 - 01902 - 5/J. 1623

**All rights reserved, reprint would investigate
and deal with according to law.**



庞薰 桢

Pang Xunqin
1906—1985



庞薰琹美术馆 Pang Xunqin Art Gallery

图书在版编目(CIP)数据

 庞薰琬画集/庞薰琬绘. - 北京:人民美术出版社,
1998.2
ISBN 7-102-01902-5/J.1623
 I . 庞…Ⅱ:庞…Ⅲ. 绘画-作品综合集-庞薰琬Ⅳ.
J221.8
中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 29275 号

我是一个普普通通的中国人，

爱好美术。

生于一九〇六年，十岁时开始学画。

以后，几十年中，主要的靠自学。

不论中外古今，有名的与无名的，

画师们的佳作，

都是我师。

但是，我始终走我自己的路。

我的一生，是探索探索再探索的一生。

如果，我的作品，

能让你感受到一点美感，

那就是我最大的幸福。

庞薰琹

FOREWORD

Pang Xunqin

I am an ordinary Chinese person, with a love of the fine arts. I was born in 1906. At the age of ten, I began learning how to paint, and in the following years I was mainly self – taught. Although all the masterpieces of painting, Chinese, foreign, ancient, modern, famous and unknown, have served as my models, I have, however, always followed my own way .

My life has been one of constant and unending exploration. It would be my greatest joy if my works brought you a sense of beauty.

(From the Preface to the Exhibition of Paintings by Pang Xun – qin, held on Nov. 4th, 1983, in the art Gallery, Beijing)

現代藝術之拓荒者

一九九六年六月為
龐薰琴先生紀念
館書值先生十誕辰暨
紀念館成立五週年
苗子北京

为《庞薰琹画集》浅记数语

常任侠

与薰琹教授，为友多年。30年代初，他由法归来，曾在上海举办新美术运动的社团“决澜社”，每有画展，薰琹均有独具风格的佳作。他和这个社团的成员，对推动新美术运动起到了很大的积极作用，为现代美术史增添了灿烂的篇章。

70年代末，他经过层层磨难，复回中央工艺美术学院时，举行了一次学术讲座和内部画展，我看了这个画展，十分欣慰，并为诗颂之。诗曰：

家在琴川第一弦(薰琹印章有此语)，
疏林板屋淡于烟；
画师白发花间坐，
惯写鸡冠老更丹。

时在1978年4月17日。

事隔数十年，我已垂垂老矣，而薰琹辞世已经十年！幸在他家乡常熟已建成“庞薰琹美术馆”，为文化增加宝库，传播士林，功在千秋，可以不论。兹所论者为薰琹作画之风格。

薰琹青年时代，赴法研究艺术，创立新风格，将西欧油画之长，融入我花卉写生之中，观其所作各种花卉，并皆活色生香，令人喜爱，具有千百年中国画中所不具有的神采。过去写生画，往往浮于纸上，而薰琹能将花的生命，现于自然、重现于空气之中。这也许只是我一个人的见解，但愿大众，同此欣赏。

此外，薰琹线条画用笔很好，画人物素描，亦有独到之处，运笔方面，几乎细如游丝，能够表达人物情态，飘逸有致，如欲飞舞，不同一般。他还深入少数民族地区，观察他们的生活、服饰，一一表于笔底，可见功力之深、植基之厚。正如薰琹为人一样：他平时对人，诚朴无华；在学术上，守定自己的见解，教育后起，尽力泛事。他选择的工艺美术，正见他特别优长的地方。

薰琹工作成就，已建馆昭于世人，今集他一生各个时期绘画作品成册，更愿永垂无尽，弘扬千秋。

1995年国庆节于中日友好医院康复部

时年九十二岁矣

A Few Words for A Treasury of Pang Xunqin's Fine Works

Chang Renxia

Professor Pang and I have been friends for years. During early 30's when he returned from France, Pang founded in Shanghai "the Jue Lan Society" which advocated "New Fine Arts". His original works were presented at every major exhibition of the time. Pang, as well as other members of the "Jue Lan Society", played a significant role in the "New Fine Arts Movement" which represents one of the finest hour of contemporary history of Chinese fine arts.

During late 70's Pang was reinstated at the Central Academy of Arts & Crafts. Pang conducted a symposium, as well as a One - Man exhibition which I visited with much pleasure.

It has been 10 years since Professor Pang died, and I'm now a very, very old man. But I'm very pleased to learn that "Art Gallery of Pang Xunqin" was completed in Changshu of Jiangsu Province, his hometown. It will surely serve to enrich Chinese culture and benefit future generations.

Innovation based on predecessors stands out as Pang's characteristic painting style, which he developed during his study in France. Pang integrated elements of West European oil paintings into his sketching of flowers. Examining Pang's flowers, you found them full of life, and even smell. Pang's works possess a quality rarely seen in traditional ones which emphasize outlines of flower sketches rather than the lifelikeness. This is my personal observation, but I hope others will agree.

In addition, Pang is known for the fine lines in all his works, especially in figure sketch. They are simple, lively and uniquely his own. He once spent a great deal of time in minority areas, observing and studying dress and personal adornment.

While he is kind to others, Prof. Pang persists in academic research. And that is now he taught his students. Pang's achievement is now well established as a collection of his best works is being put into print. I hope his masterpieces, as well as his spirit, will live forever.

at the age of 92
at Sino - Japanese Friendship Hospital
October 1, 1995

不朽的艺术之梦

——读庞薰琹先生的画

邵大箴

庞薰琹先生是我国现代美术史上的一位重要的艺术家。他在绘画创造和工艺美术教育、理论、制作以及民间美术研究等几个领域,都做出了卓越的成绩。他是一位很有天赋、很勤奋又极有社会责任感的人,不论在哪个领域,对待事业他都全力以赴地投入,不惜自己的精力和心血。尽管他屡遭挫折,一生道路坎坷,但他仍然忍辱负重,为我们民族艺术的振兴和繁荣做出默默的贡献。正如他自己在1934年写的一首小诗中所表达的心愿,他的人生目的是要奉献自己,为后人铺路。“在我们的前面,还有无数阻路的沟渠,阻碍着我们前去,必要的时候,把自己的身躯,去填塞那些沟渠,让后来的人踏着我们的身躯,迅速地向前奔去。”因此我们后人应该从两个方面来评价薰琹先生的成就:他在我国现代美术史上承前启后的“桥梁”作用和开拓性的贡献;他的艺术创造成果的绝对和永久的价值,当然这两个方面是密切相关而不可分割的。庞薰琹在这两方面都做出了令人赞叹的贡献。人们已然公认,他是中国民族民间图案艺术研究的先驱者,是中国工艺美术教育的开拓者,是中国现代艺术的倡导者之一,又是一位颇有创造性和具有鲜明个性和独特风格的大画家。出自于事业的考虑,庞薰琹在相当程度上抑制了自己在绘画创造上的欲望和才能,这从纯绘画领域的角度来说,也许是令人惋惜的。但是,他在工艺美术领域内所做的一切努力,不也是有声有色的艺术创造吗?古今中外,凡是真正做事业的人,应该说,都是为大众为社会献身的人,都是眼界开阔有远大志向和抱负的人。庞薰琹之所以没有把纯绘画创造看得那么重,是因为他在现实生活中认识到,中国还有比纯绘画创造更有意义的事等待他去做,他心甘情愿地一度搁起画笔,去做他认为更重要、更需要他做的事。庞薰琹的这种不重个人名利的、忘我的献身精神,是值得我们敬佩的。自然,作为大艺术家,庞薰琹没有在纯绘画与实用工艺美术之间划上截然的界限,而看到它们之间的区别,更看到它们之间本质上的一致。它们都是触及人们心灵世界的精神创造,只是表现的手段、方法和涉及的面不同而已。正因为薰琹先生有宽阔的胸怀,有博大精深的艺术造诣和修养,能使他在各个领域都驾轻就熟,显示出非凡的才华。

庞薰琹1906年6月20日生于江苏省常熟县有文化教养的家庭。开明的母亲希望“他早早离开这个家”,“要争气,要靠自己”;父亲早就看到儿子倔强的性格,临终时对他说道:“你是只驢马”。①深知庞薰琹性格的傅雷,在1932年写的文章《薰琹的梦》②中说:“从童年以至成长,他和所有的青年一样,做过许多天真神奇的梦。他那沉默的性情,幻想的风趣,使他一天一天地远离现实。若干年以前,他正在震旦大学念书,学的是医,实际却在做梦。一天,他忽然想到欧洲去,于是他就离开了战云迷漫的中国,跨入繁声杂色的西方。”“他从童年时无猜的梦,转到科学的梦非其梦,音乐的梦非其梦,至此即开始创造他‘薰琹的梦……’”傅雷先生说得好:“艺术的梦是支配环境的,故是创造的、有意识的……”少年的庞薰琹立志学美术,大概是出自“要争气”的目的吧!所以当他在震旦大学读医学时,把要学美术的念头告诉外国神父,听到神父说出“你们中国人成不了大艺术家”的侮辱性言词后,他从气愤、激动转向冷静和理智的行动。从1925—1930年,他在法国巴黎学习五年,在著名的叙利恩绘画研究院(Académie Julien)和格朗·歇米欧尔学院(Académie de la Grande-Chaumière)学习绘画。他掌握了坚实的绘画基本功。他受到了巴黎艺术气氛的感染,他同时抵制了金钱和物质的诱惑。法国一位权威评论家对他说的一席话,给他留下了深刻的印象,那就是中国有着优秀的艺术传统,应该回到中国去好好学习和研究。带着崇高的理想他回到了当时灾难深重的祖国。1930年秋,他在上海参加了“苔蒙画会”,因为这个艺术团体有进步的思想倾向,不久即遭扼杀。薰琹先生并未灰心,在1931年夏,他又与张弦、倪貽德、杨秋人、阳



黑帽(自画像) 1929



自画像 1930

太阳、丘堤等人,组织了一个青年美术社团——“决澜社”。今天,我们读一读“决澜社”《宣言》,就会被这群艺术青年的热情和革新精神所感染。他们反对艺坊的“沉寂”和“平凡与庸俗”,看不惯“低能者的蠢动”和“浅藻者的叫嚣”,为“往古创造天才”和“往古光荣的历史”的凋落与当今艺术界的“衰颓和病弱”惋惜。他们大声疾呼:“让我们起来吧!用狂飙一般的激情,铁一般的理智,来创造我们色、线、形交错的世界吧!我们承认绘画绝不是自然的模仿,也不是死板的形骸的反复,我们要用全生命来赤裸裸地表现我们泼辣的精神。我们以为绘画决不是宗教的奴隶,也不是文学的说明,我们要自由地、综合地构成纯造型的世界。我们厌恶一切旧的形式、旧的色彩,厌恶一切平凡的低级的技巧。我们要用新的技法来表现新的时代的精神。”^③

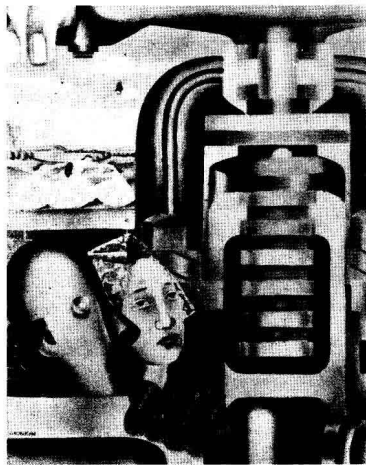
在《决澜社宣言》发表的同时,薰栗先生写了一篇《决澜社小史》^④。他说“薰栗自××画会会员星散后,蛰居沪上年余,观夫今日中国艺术精神之颓废,与中国文化之日趋堕落,辄深自痛心,但自知识浅力薄,倾一己之力,不足以稍挽颓风,乃思集合数同志,互相讨论。一,力求自我之进步,二,集数人之力或能有所贡献于世人,此组织决澜社之原由也。”对于《决澜社宣言》庞薰栗当时基本上同意,也同意发表,但是又“总觉得有些话没有说出来”。如果我们联系他在1933年写的《薰栗随笔》,大体可以猜测得到他对《宣言》有些保留意见是基于如下主张:“吾国古今好的作品,我们应该要研究,世界各国好的作品,我们也应该研究,但是不一定呆板地去模仿。”“我们不妨尽量接受外来影响,凭他们在我们神经上起一种融合的作用,再过滤我们的个性来著作,来创造。”^⑤显然,庞薰栗的主张比明显受意大利《未来主义》宣言影响的《决澜社宣言》要温和一些。他主张研究民族传统艺术,研究西方现代主义艺术,吸收它们的积极成果来创造中国的现代艺术。当然,他刚从艺术氛围活跃的巴黎回来,他在感情和趣味上是倾向于印象主义之后的现代画风的,但是他眷恋民族传统。

决澜社是中国最早主张吸收西方现代艺术成果的、有宣言和纲领的学术性社团。社团成员的结合不是为了传授技艺,也不是为了联络友谊,更不是为了营利目的。随后,社团组织了与《宣言》主张相一致的展览,并展开过评奖活动。虽然决澜社没有得到社会的广泛响应,存在的时间也不长,至1935年便自行解散,没有造成推进中国艺术的现代化运动,但是它的出现表明中国现代艺术的崛起,这一行动本身便具有开创性的意义。

非常遗憾的是,薰栗先生二三十年代的作品存世的只有寥寥几件,绝大多数毁于“十年浩劫”。1927年在法国画的《老人像》和收在画册中的《巴黎人像》、《西班牙舞》(均作于1929年前后)是目前我们能看到的最早的作品了。从这些巴黎留学年代创作的作品看,他有很高的艺术悟性,他画得真诚、投入,全凭自己的眼睛和心灵。当时有人评说他的《巴黎人像》是“用中国线条画之油画”。评《西班牙舞》是用“活泼的笔触,强烈的色彩”“充分地表现了 Gypce(吉普赛)女性特有的气质。”^⑥在巴黎和回到上海不久,他的作品明显带有西方现代派的风韵。他用自己消化了的跳动着时代节奏的手法来表达自己的对现实的感受和思考。色调深沉、用笔洒脱,有些画面在体面的分析和线的交错构成中,求怪诞的美感,求哲学的意味。傅雷在为1932年秋庞薰栗的个人绘画展览会写的题为《薰栗的梦》的文章中说:“他观察、体验、分析如数学家,他又组织、归纳、综合如哲学家。”^⑦庞薰栗希望用画笔反应现实,推进社会的进步,他反对模仿别人,他力图创造有独特个性的现代风格。他于1934年作的《地之子》(油画)描绘的是江南大旱农民逃荒的悲惨景象,揭示乡村破产后,中国往何处去的主题。为此,他收到反动势力的恐吓信。1935年,他创作油画《无题》,也是尖锐触及现实的有哲理性的作品,表示在三座大山的欺压下中国人的悲惨命运。1938年,他创作壁画稿《路》,画是一幅表现受压迫的人民的痛苦、觉悟和



上海风景 1934



构图 约 1935

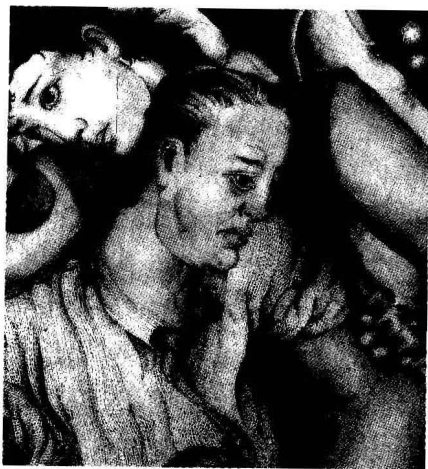
反抗的作品。这幅画受到闻一多的热情赞扬。由闻一多在罗隆基的客厅,布置了一个小规模展览,举行了一次茶会,邀请曹禺、凤子、孙毓堂、梁思成、林徽音、朱自清等人观摩。这时,庞薰琹在陈梦家、沈从文、梁思成等著名学者的支持和鼓励下,转向民族图案艺术的研究,他从研究原始彩陶、商周青铜器和汉代画像砖、画像石纹样入手,编绘了《中国图案集》共四册,一百页。在西南联大教授中传看,受到人们的热情关注和赞赏。闻一多不赞成庞薰琹放弃绘画。庞薰琹后来回忆说:“我自己也曾经有这个想法,但是事实上做不到。除了闻一多外,谁都不敢支持我走这条路。”^⑧

苦难的中国的严峻现实,尤其是抗日战争烽火的燃起,使庞薰琹的“艺术之梦”越来越脱离空幻而接近现实。他在创作了一系列尖锐涉及现实、具有象征意味的现代风格油画之后,精力逐渐转向工艺美术。他之所以下这样的决心,是因为他早在1925年留学法国时参观巴黎的世界博览会,就看到了装饰美术的作用,产生了将来从事装饰美术创作的念头,是因为他那时想去巴黎装饰美术学校学习,受到了“这里不收中国人”的侮辱性回答所造成的心理刺激和由此引发出来的为民族争光的动力;是因为他留学年代去德国参观“包浩斯”受到的影响和启发;也是因为他回国之后,通过和民族、民间美术的接触,加深了对它们的理解并产生了浓厚的兴趣。他逐渐意识到,与人民生活密切相关的工艺美术有着巨大的社会作用和审美意义。此外,在战争年代,纯绘画创作举步维艰,而装饰美术的研究,特别是民族民间装饰图案的整理和研究,却比较实际可行。这就是庞薰琹之所以决定转向工艺美术的原因。

从1939年至1949年,他一方面热心做装饰艺术的研究,另一方面也常拿起画笔画画。他的绘画才能和修养对他的装饰艺术研究起了重要的促进作用。他对装饰艺术的关注,只赋予他的绘画创作以新的面貌和特色,这在他40年代画的工笔淡彩、线描、水彩等作品中都充分表现了出来。反映这个时期创作面貌的白描重彩《贵州山民图》,标志着他的绘画创作迈入了一个新的阶段。在这组作品中,他回到了写实的道路,他更关注运用民族传统的手法来创造形象。他曾力图把西洋写实素描的技巧融进中国画的情调中。从西方现代主义手法跳跃到工整的白描重彩,变化的幅度很大,这对习惯于自由发挥的庞薰琹来说,有些感到拘束。在1943年展出这批作品时,他写过一篇题为《自剖》^⑨的短文,说他描写的贵州同胞“笔下不免流露出自己,可是服饰方面,曾尽量保存它的原来面目。因为如此,给我不少束缚,也因此有时不免失去画面的活泼”。他还为“像绣花一般把许多花纹照原样画上画面感到苦恼”。作者对自己的解剖是严格的。但是庞薰琹在特定历史时期创作的这批白描淡彩仍然不失为难得的艺术精品。这些作品造型严谨,线条结实有力而有韵致,色彩淡雅、格调清新。画面上人物的情调、气氛,有几许哀愁,既生动地传达出时代的情绪,又流露出作者当时的苦闷心情。至于这一幅幅画上所描绘的图案纹样有其研究价值,那是不待说的了。

从40年代的这些作品我们可以看出,庞薰琹的艺术才能确实是多方面的,即使他感到有些局促的领域,也能使自己的艺术才华熠熠发出光辉。

从40年代到80年代,庞薰琹为在中国开拓新的工艺美术事业奔波劳碌,历经艰辛。他著书作研究,撰写了《图案问题的研究》、《中国历代装饰画研究》、《论工艺美术》、《中国图案集》(未出版)、《工艺美术设计》等著作;发表了大量有关工艺美术的论文。他一直把兴办工艺美术教育事业作为自己奋斗的目标。早在抗战胜利之后不久,他就写过一个怎样“建立工艺美术学校”的计划(他把这个计划称之为“乌托邦”,因为在当时的条件



苦闷 约 1935



这是人类文明吗？ 30 年代



沉睡的森林 30 年代

下,不可能实现)。解放之后,他感到这个计划有实现的可能,在 1949 年举行的第一届文学艺术家代表大会期间,他又提出了建立工艺美术教育的建议。1952 年周恩来总理同意建立中央工艺美术学院,向国务院和周总理呈送建院计划的主要是庞薰琹,也是庞薰琹写出了建校的具体设想。总之,他是 1956 年 11 月 1 日在北京建立的中央工艺美术学院的奠基者。

庞薰琹太执著于事业了,他太认真,太看重真理、正义,也太具有艺术家的天真。在“以阶级斗争为纲”的年代,他受到了残酷的打击和排斥。1957 年,他被错划为“右派”,直到 1979 年春才得到平反。22 个春秋,庞薰琹在极其恶劣的生活和工作环境中思考、学习、研究和创作。他自己说:“22 年这样长的时间总会留下一些痕迹。”^⑩现在我们回过来看,他做的何止是留下一些痕迹,而是成果累累。除了工艺美术的教学和研究外,他还顽强地拿起画笔创作速写、油画、水彩,在不足十平方米的小屋里,他摆起画架,创作油画,画风景、花卉。1979 年,恢复名誉之后,他的创作热情更为高涨。这期间,他作画,一不展览,二不给别人看^⑪,而是为了宣泄自己的感情,调节自己的情绪。由于他有超脱的心境,在画中取乐,所以画得潇洒自如,没有任何拘束。他有时从路边采回小野花,放大绘成花卉静物。他不拘泥于写生,大胆驰骋自己的想象力和发挥装饰的才能,画面构思别致,色彩丰富,可惜这些油画作品采用的都是 30 年代上海的旧油画颜料,画布质地又差,给保存带来了困难。与此同时,他晚年画了不少大写意的水墨画,这也是他的随意发挥,很生动地表现了他的艺术灵性和深厚的艺术修养。不论是晚年的油画,还是水墨,都富有生活气息,富有音乐韵味,表现出非凡的气度和大家的风范。应该说这些作品,是他人生和艺术经验的凝聚,是他的美学见解“真不在于形而在于心”的完美体现。画家当时并未自觉地认识到这些作品的价值,需知,庞薰琹是一位十分谦虚的人,对自己的作品总是严格要求的。他在为 1983 年 11 月在中国美术馆举办的回顾性的“庞薰琹画展”亲笔书写的《前言》中说:“如果我的作品能给你一点美感,那就是我最大的幸福。”事实上,人们在他的艺术创作中不仅受到美的熏陶,而且还得到极大的人生和艺术的启迪:画画不只是用手用笔,而且要用生命和热情。庞薰琹的绘画创造,作为他人生经历和不朽的艺术之梦的重要组成部分,将在我国艺术史册上永放光辉。

1996 年 3 月 20 日于北京中央美术学院

注释:

- ①⑧ 庞薰琹《就是这样走过来的》北京,生活、读书、新知三联书店,1988 年。
- ②⑦ 傅雷《薰琹的梦》载 1932 年 9 月 21 日《艺术旬刊》第一卷,第 3 期。
- ③ 载《艺术旬刊》第一卷,第 5 期,1932 年 10 月。
- ④⑤《薰琹随笔》载 1932 年《艺术旬刊》创刊号及 2、3、4 期。
- ⑥ 周瘦鹃的短文评论,刊《申报·自由谈》1932 年 9 月 16 日。
- ⑨《自剖——为自己的展览会写的自我介绍》载 1943 年 9 月 12 日《中央日报》。
- ⑩ 李立新《庞薰琹年谱》载《庞薰琹研究》,庞薰琹美术馆编,江苏省美术出版社,1994 年。
- ⑪ 载《庞薰琹研究》第 114 页。

Immortal artistic dream —read the paintings of Professor Pang Xunquin

Shao Dazhen

Professor Pang Xunquin is one of the most important artists in the history of the Modern Chinese Art. In the realms of creative painting and arts and crafts teaching as well as in studies, theory and production of folks arts, he made outstanding achievements. He was a person with a high sense of social responsibilities. He had natural talent and was hard-working. No matter in which realms, Professor Pang always did his best and never hesitated to devote all his energy to his undertaking. His life has been very difficult. Although he suffered from constant frustration, he able to endure humiliation and finally, he offered his works as a tribute to the Chinese National Arts. His outlook about life was: “self-sacrifice will pave the way for the future generation”. He wrote the following poem in 1934 to express his aspiration:

Here is the poem:

In front of us,
full of gully and ravine,
prevent us to go forward.
When times coming,
one should devote himself
to fill up the ravines,
and make the following generation walked on our bodies
and walk quickly forward.

We should comment on the achievements of Professor Pang Xunquin from two ways. First, his role as a bridge between Chinese Classical and Modern Art and his contribution to opening a new art's way in China. Second, the absolute and permanent value of his artistic creation. These two sides are certainly closely related and can't really be separated. On both sides, Pang Xunquin had made great contributions which brought him the high praise of everybody. It is usually acknowledged that he is not only a pioneer in the research about Chinese national and folk local patterns but also the person who opened up the practice of Chinese arts and crafts teaching. He is even the one who advocated for Chinese Modern Art. While at the same time, he was a painter with a high sense of creativity, bright individuality and a unique style.

Consideration of his undertaking, Pang Xunquin restrained to a great extent his desire and ability of creation. On the pure point of view of painting pictures, it may make people feel sorry. But when one sees all his realizations in the field of arts and crafts, one comes to realize that it is also pure colourful and musical creation. In fact, no